

Съдържание

Трудно е да бъдеш преводач в България (статии на преводаческа тема)

1. Трудно е да бъдеш преводач в България (06.09.2012)	5
2. Лек намек за тежкото положение на преводачите у нас (05.11.2012)	9
3. Терминатор на професията преводач (13.11.2012)	15
4. Що е „официален превод“ и има ли той почва у нас? (18.11.2012)	21
5. Свобода на превода (25.11.2012)	25
6. За какво служи Заповед № 95-00-152 от 31.05.2012 год. на министъра на външните работи? (16.02.2013)	28
7. Ни-ки Джу държи реч пред тълпата (17.02.2013)	32
8. Какво е общото между заповед № 95-00-152 и законопроекта за консулското съдействие и обслужване? (04.03.2013)	35
9. Давам ясен отговор на седемте въпроса, поставени на ВАП (08.03.2013)	40
10. Наистина ли липсва легална дефиниция на понятието „преводач“ и „заклет преводач“? (18.03.2013)	44
11. Почтеността, преводачите и преводаческите агенции... (19.03.2013)	50
12. Удостоверяването на подписа на преводача е незаконосъобразно (21.03.2013)	

	56
13. Правилникът за легализациите и накръняването на интересите (22.03.2013)	58
14. Стандарт „Добър преводач“ и мълчанието на медиите (23.03.2013)	63
15. „Ще отпадне ли сертификат 15038 ?“ (24.03.2013)	68
16. Защо ние, преводачите, да не можем сами да подпишем своя превод? (25.03.2013)	72
17. Правилникът за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа - българският Уго Чавес? (27.03.2013)	76
18. МВнР - крачка напред, две назад - ленинизъм в действие (28.03.2013)	79
19. Небългарският синтаксис в писмата на МВнР до мен (29.03.2013)	81
20. Консулски времена (31.03.2013)	89
21. Незначителни ли са проблемите в преводаческия бранш? (01.04.2013)	94
22. „Няма нови изисквания към преводаческите агенции“ (04.04.2013)	101
23. „Една година“ (21.04.2013)	108
24. Из изповедта на Николай Младенов (26.04.2013)	115
25. Институциите на незнанието и страха (27.04.2013)	120
26. Една година виртуална война (19.05.2013)	124
27. „При отсъствието на правна уредба...“ (15.06.2013)	128

28. Две години роман-петиция (19.05.2014)	131
29. 23 години преводаческа одисея (20.07.2014)	134
30. „Цените не са ниски, преди години ми вземаше по 18!“ (24.07.2014)	141
31. Защо се отказвам да бъда съдебен преводач? (24.08.2014)	149
32. Обща картина на състоянието на „преводаческия бизнес“ у нас (29.08.2014)	153
33. Съществува ли професия преводач? (08.09.2014)	157
34. „Повечето агенции, дори и най-най-истинските, не правят преводи“ (11.09.2014)	161
35. Агенциите са въздух под налягане (13.09.2014)	165
36. Унищожителният модел на „преводаческия бизнес“ - унищожител на преводачи (27.09.2014)	168
37. „Честит Международен Ден на Преводача!!! Весело празнуване!“ (30.09.2014)	173
38. Как най-лесно се става полиглот? (06.10.2014)	176
39. Какви могат да бъдат юридическите отношения между преводачи и агенции? (08.10.2014)	179
40. Агенциите - шефовете-секретарки (28.10.2014)	184
41. Агенциите за преводи ограничават	

свободата на конкуренцията (02.11.2014)	189
42. Последният ми превод в съда (17.03.2015)	195
43. Агенции за преводи или агенции за куриерски услуги? (05.09.2015)	200
44. Отмененият правилник в действие (23.09.2015)	204

Приложения

Приложение 1. Teško je biti prevodilac u Bugarskoj	213
Приложение 2. Продължаване дейността във връзка с преводите на официални документи	216
Приложение 3. Отговор на Резолюция 708/2012 на ВАП	224
Приложение 4. Продължаване дейността във връзка с преводите на официални документи II	240
Приложение 5. Право да превеждам пред нотариус, без да имам договор с МВнР	249
Приложение 6. Писмо от КО за прекратяване на договора със Софтис	254
Приложение 7. Резолюция 708/2012 на ВАП	256
Приложение 8. Писмо от КО от 20.12.2012	260
Приложение 9. Писмо до МС с копие до НС, изпратено с е-поща на 16.01.13	265
Приложение 10. Св. Николай Охридски и	

Жички, Писмо до политика Н. Н., който пита за политическия морал	269
Приложение 11. Тайният живот на Съюза на преводачите	273
Приложение 12. Писмо от МВнР № 12ПР-1149	277
Приложение 13. Недоразумението Стандарт EN 15038	283
Приложение 14. Сигнал за корупция от 22.11.2012 год.	290
Приложение 15. Отговор от Приемната на Министерски съвет	293
Приложение 16. МВнР писмо № 13ПР-427 до МС	296
Приложение 17. Отговор на писмо № 625/13 от МС	300
Приложение 18. Писмо № 625/13 от МС	306
Приложение 19. Втори път напомням на ВАП за писмото от 03.01.2013	308
Приложение 20. Трети път напомням на ВАП за писмото от 03.01.2013	310
Приложение 21. Втори път напомням и на КО за писмото от 14.01.2013	314
Приложение 22. Три имейла до мудни институции	318
Приложение 23. Съобщение във връзка с петиция 0701/2012	323
Приложение 24. Писмо до Иван Сираков	326
Приложение 25. Писмо до приемна на МС с копие до Президентството	331
Приложение 26. Неофициален отговор от ВАП от 04.04.2013, получен на 10.04.2013	

	338
Приложение 27. Всички номинации за най-ценен принос към романа "Комедия от грешки в страната на идиотите"	340
Приложение 28. Проверка списъка на фирмите в КО на 12.04.2013 год.	344
Приложение 29. Анонимен имейл от КО от 04.06.2013 в отговор на имейла ми от 25.04.2013	347
Приложение 30. Напомнящ имейл до КО от 25.05.2013 за имейла ми от 25.04.2013	350
Приложение 31. Продължаване дейността във връзка с преводите на официални документи III	352
Приложение 32. Писмо със сгрешен адресат	358
Приложение 33. Включвам се в дискусията „Свободната конкуренция между преводачите и фирмите"	361
Приложение 34. Седем признака, че дадена преводаческа агенция не е просто поредният невеж паразит	365
Приложение 35. Трудов договор и граждански договор	375
Приложение 36. Из „Годишен доклад на Омбудсмана на РБ за 2013, представен на 15.04.2014“	383
Приложение 37. Писмо от МС № 2711/12 от 28.03.2013	387
Приложение 38. Преводаческа агенция или агенция за легализации	393